**IV.**[**ПРОЕКТ ДОГОВОРА.**](#разд_4_контр)

*Проект договора для отечественных поставщиков*

|  |
| --- |
| **ДОГОВОР №\_\_\_\_\_-2021/\_\_** |
|  |
| **г. Ташкент** | **от \_\_.\_\_.2021г.** |
|  |
|  **"\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_"** , именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_., действующий на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующий на основании Устава, с другой стороны, вместе Стороны, на основании Протоколов заседания конкурсной комиссии \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
|  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить, согласно Приложению №1 к настоящему Договору, далее «Товар», на условиях оговоренных настоящим Договором. |
| 1.2. Наименование товара, ассортимент, количество, единица измерения, цена за единицу измерения, общая сумма, производитель товара, страна происхождения и другие дополнительные сведения по поставляемому товару, указываются в Приложение №1 к настоящему Договору, которое является его неотъемлемой частью. |
|  |
|  |
| **2. СРОКИ ПОСТАВКИ И ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ** |
| 2.1. Товар, указанный в Приложении №1, поставляется в течение **\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней** со дня осуществления авансового платежа. |
| 2.2. К указанному сроку, товары должны быть изготовлены, испытаны, упакованы. |
| 2.3. Монтаж и/или обучение по товарным позициям, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору осуществляется Продавцом в течение**30 (тридцати) календарных дней** с даты получения уведомления от Покупателя, подтверждающего доставку товарных позиций до проектных мест. |
| 2.4. Акт монтажа и/или обучения на товарные позиции указанные в Приложении №1 к настоящему Договору подписывается руководителем проектного места (заведующий отделением или его заместитель) и уполномоченными представителями Продавца и Покупателя. |
|  |
| **3. ПОСТАВКА И ПРИЕМКА ТОВАРА** |
| 3.1. Датой поставки товара считается дата выдачи Продавцом накладной-счет-фактуры Покупателю. |
| 3.2. Условия поставки: поставка товара осуществляется до склада Покупателя силами и средствами Продавца. |
| 3.3. Товар отгружается со склада Продавца силами и средствами Продавца в количестве, качестве и ассортименте в соответствии с Приложением №1 к настоящему Договору. |
| 3.4. Частичная отгрузка и/или досрочная поставка разрешена. |
| 3.5. Приемка товара по количеству и качеству осуществляется Продавцом в присутствии представителя Покупателя. |
| 3.6. Покупатель извещает Продавца о дате приёма передачи товара. |
|  |
| **4. ЦЕНА ТОВАРА И ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА** |
| 4.1. Цены на товары, указанные в Приложении №1, установлены в сумах, являются фиксированными на весь срок действия Договора и изменению не подлежат. |
| 4.2. Цены на товары, указанные в Приложении №1, включают в себя: налоги, накладные расходы и иные затраты, связанные с исполнением настоящего Договора. |
| 4.3. Общая сумма Договора составляет: **\_\_’\_\_\_\_’\_\_\_\_,00** (сумма прописью) **сум с учетом НДС.** |
|  |
| **5. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 5.1. Оплата осуществляется следующим образом:- 15% от суммы указанной в п.4.3. настоящего Договора, что составляет **\_\_’\_\_\_\_’\_\_\_\_,00** (сумма прописью) **сум, с учетом НДС,** оплачиваются авансом в течение 15 (пятнадцати) банковских дней с даты вступления договора в силу и поступления денежных средств от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ для оплаты по данному договору;- оставшаяся сумма в размере 85%, от суммы указанной в п.4.3. настоящего Договора, что составляет **\_\_’\_\_\_\_’\_\_\_\_,00** (сумма прописью) **сум, с учетом НДС,** оплачивается по факту поставки Товара в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня подписания накладной - счета-фактуры. |
|  |
| **6. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ** |
| 6.1. Качество поставляемых товаров должно соответствовать сертификату качества Товара и требованиям настоящего Договора. |
| 6.2. **Продавец обязуется предоставить Покупателю:** |
| a) Сертификат качества страны производителя – 2 копии (заверенные Продавцом) на товарные позиции указанные в Приложении №1 к настоящему Договору. |
|  |
|  |
| 6.3. **Продавец гарантирует, что:** |
| a) Все товары, указанные в Приложении №1, являются новыми – произведенными не ранее 2021г. |
| b) Поставляемый товар соответствует высокому уровню техники и техническим условиям, а также требованиям стандартов: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| c) Комплектность поставляемого Товара полностью отвечает условиям Договора и обеспечивает выполнение заявленных в технической документации функциональных возможностей; |
| d) Технические параметры, тип, модель товара соответствуют данным указанным в Спецификации (Приложение №1), которая является неотъемлемой частью настоящего Договора; |
| e) Поставляемый товар свободен от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной или интеллектуальной собственности. |
| 6.3. В случае если Покупателю и/или его заказчику будут предъявлены третьими лицами какие-либо претензии и/или иски, основанные на нарушении их прав промышленной собственности, Продавец обязан урегулировать такие претензии и/или иски за свой счет и возместить все убытки, включая расходы, понесенные Покупателем и/или его заказчиком. |
| 6.4. Покупатель должен в 10-ти дневный срок, после того, как он узнал о предъявленных ему и/или его заказчику таких претензиях и/или исках, известить о них Продавца. |
| 6.5. Все текстовые (инструкции) материалы должны быть выполнены на русском или английском языке. В случае отсутствия технической документации в ящиках, поставка считается некомплектной. |
| 6.6. Гарантийный период на Товар и на все его составляющие (комплектующие) части, составляет не менее \_\_ месяцев со дня ввода оборудования в эксплуатацию, но не позднее \_\_ месяцев с даты поставки, при условии полной поставки технической документации и соблюдения правил эксплуатации, указанных в инструкции по применению. Датой ввода оборудования в эксплуатацию считается дата подписания акта приемки-передачи оборудования. |
| 6.7. Срок исполнения гарантийных обязательств 30 календарных дней с даты получения уведомления Покупателя об их наступлении. |
| 6.8. Если устранение дефектов производится по согласованию между Сторонами силами Покупателя, Продавец обязан возместить ему связанные с этим расходы.  |
| 6.9. В случае не осуществления или отказа Продавцом от осуществления гарантийных обязательств в предусмотренные настоящим Договором сроки Продавец предоставляет неоспоримое право Покупателю осуществить необходимые действия для восстановления качества Товара путем привлечения услуг третьих лиц, с последующим возмещением Продавцом всех сумм, затраченных Покупателем на оплату указанных работ, материалов. |
| 6.10. Возмещение расходов Покупателя предусмотренных п.п.6.8, 6.9. настоящего Договора производится Продавцом в течение 7 календарных дней от даты получения Продавцом требования Покупателя с приложением документов, подтверждающих понесенные расходы. |
|  |
| **7. УПАКОВКА** |
| 7.1. Упаковка товара должна соответствовать требованиям транспортировки грузов, обеспечивать сохранность товара при транспортировке и перегрузке в любое время года, при любых погодных условиях. |
| 7.2. Упаковка должна быть приспособлена к перегрузке погрузчиками. |
| 7.3. Товар должен быть упакован способом, не допускающим его перемещения внутри тары при транспортировке и перегрузке. |
| 7.4. Продавец несет ответственность за всякого рода порчу товара вследствие некачественной или ненадлежащей упаковки. |
|  |
| **8. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК ИХ РАССМОТРЕНИЯ** |
| 8.1. Любая претензия на поступивший товар, в случае его несоответствия подробному описанию и технической спецификации к настоящему Договору, должна быть направлена Покупателем официальным письмом в течение гарантийного периода по электронной почте, получение рекламации также должно быть официально подтверждено Продавцом. |
| 8.2. Содержание и обоснование претензии должно быть подтверждено актом входного контроля и/или актом, составленным с участием представителей Покупателя и нейтральной компетентной организации. |
| 8.3. Акт должен содержать следующую информацию:- наименование товара;- количество по инвойсу;- фактическое количество;- веса брутто и нетто по упаковочному листу;- фактический вес брутто и нетто;- № Договора;- дата поступления товара;- дата проведения экспертизы. |
| 8.4. Акт должен содержать подробное описание установленных дефектов, с указанием метода их установления и должен составляться против каждой транспортной накладной. |
| 8.5. В претензионном письме должны содержаться требования Покупателя с приложением расчетов и копий транспортных накладных. |
| 8.6. Продавец обязан рассмотреть полученную претензию и предоставить ответ в течение 10 календарных дней с даты ее получения.В случае, если по истечении указанного срока ответа от Продавца не последует, претензия считается им признанной. |
| 8.7. Претензии в отношении количества товара предъявляются в течение 6 месяцев со дня прибытия товара в пункт назначения. |
| 8.8. Претензии по качеству и срокам годности товара, предъявляются в течение всего срока гарантии плюс 30 календарных дней, при условии обнаружения недостатков в пределах срока гарантии. |
| 8.9. Дефектный, некомплектный или недостающий Товар должен быть заменен, доукомплектован или поставлен без промедления за счет Продавца в течение 30 календарных дней после принятия претензии. |
|  |
| **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** |
| 9.1. В случае просрочки в поставке товара против сроков, указанных в настоящем Договоре, Продавец должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,5% от стоимости неисполненного обязательства, за каждый день просрочки, но не более 30% от суммы Договора.В случае если просрочка поставки превысит 60 календарных дней, Покупатель имеет право отказаться от Договора или его части. В этом случае Продавец обязан уплатить Покупателю штраф за просрочку в поставке в размере 30% от суммы не поставленного товара. |
| 9.2. Если поставленные товары, не соответствуют стандартам, техническим условиям или другим требованиям, оговоренным Договором, а также в случае недопоставки или поставки некомплектных товаров с Продавца взыскивается штраф в размере 20% от стоимости товаров ненадлежащего качества, недопоставленного или некомплектного товара. |
| 9.3. Продавец обязан в течение 30 календарных дней заменить за свой счет товар несоответствующий стандартам, техническим условиям или другим требованиям, оговоренным Договором, а также в случае недопоставки или поставки некомплектных товаров, допоставить и/или доукомплектовать такой товар на соответствующий условиям Договора.В случае невыполнения данного требования, Продавец должен уплатить Покупателю штраф в размере 0,07% от суммы дефектного, недопоставленного, неукомплектованного товара или товара, несоответствующего условиям Договора за каждый день просрочки, но не более 15% от суммы дефектного товара недопоставленного, некомплектного товара или товара, несоответствующего условиям Договора. |
| 9.4. Общая сумма штрафов не должна превышать 30% от суммы Договора. |
| 9.5. Продавец обязан уплатить сумму штрафа Покупателю, а также возместить расходы, понесенные Покупателем в течение 15 календарных дней со дня принятия претензии Покупателя. В случае неуплаты Продавцом штрафных санкций и не возмещения расходов, понесенных Покупателем выставленных в ходе исполнения настоящего договора, Покупатель вправе удерживать все начисленные штрафы и все обоснованные расходы при взаиморасчетах с Продавцом. Уплата штрафов не освобождает Продавца от выполнения договорных обязательств. |
| 9.6. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему Договору, обязана возместить другой стороне причиненные таким неисполнением убытки, независимо от уплаты штрафных санкций, а также не освобождает виновную сторону от надлежащего выполнения договорных обязательств. |
|  |
| **10. ФОРС-МАЖОР** |
| 10.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по Договору, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (форс-мажор). |
| 10.2. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) – это чрезвычайные, непреодолимые и непредвиденные при данных условиях обстоятельства, вызванные природными явлениями (землетрясения, оползни, ураганы, засухи и др.) или социально-экономическими обстоятельствами (состояние войны, блокады, запреты на импорт и экспорт в государственных интересах и др.), не зависящими от воли и действий сторон, в связи с которыми они не могут выполнить принятые обязательства. |
| 10.3. Подтверждение обстоятельств непреодолимой силы производится предоставлением оригинала сертификата выданного уполномоченным органом страны Продавца и/или Покупателя, в зависимости от того в чьей стране произошли такие обстоятельства. |
| 10.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств (форс-мажор), обязана в течении 5 календарных дней в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств и в течении 30 календарных дней предоставить сертификат или аналогичный документ уполномоченного органа. |
| 10.5. Если Покупателем не дано иных указаний в письменной форме, Продавец должен продолжать выполнение до практически разумного момента и заниматься поиском альтернативных и обоснованных средств исполнения, находящихся вне влияния форс-мажорных обстоятельств. |
|  |
| **11. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** |
| 11.1. Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения настоящего Договора и не могут быть урегулированы мирным путем, подлежат разрешению в Ташкентском межрайонном Экономическом Суде в соответствии с регламентом данного суда и применением норм Законодательства Республики Узбекистан. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон.Место проведения арбитража (или рассмотрения спора):Ташкентский межрайонный экономический суд,Узбекистан, 100097, Ташкент, ул. Чупанота, 6 Тел: (+998 71) 277-03-22; (+998 71) 277-27-48. |
|  |
| **12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** |
| 12.1. Все приложения к настоящему Договору, являются неотъемлемой частью Договора. |
| 12.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны обеими сторонами. |
| 12.3. Продавец не имеет права передавать третьим лицам исполнение настоящего Договора без письменного разрешения Покупателя. |
| 12.4. После подписания настоящего Договора, все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. |
| 12.5. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон на русском языке. |
| 12.6. Применимым правом к настоящему Договору является законодательство Республики Узбекистан, действующее на дату заключения настоящего Договора. |
| 12.7. Настоящий Договор, вступает в силу после подписания его обеими Сторонами. |
| 12.8. Срок действия настоящего Договора - до полного выполнения обязательств сторонами и проведения взаимных расчетов. |
|  |
| **13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
|  |  |
| **ПРОДАВЕЦ:** | **ПОКУПАТЕЛЬ:** |
| **ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Тел: ИНН: ОКЭД:\_\_\_\_\_\_\_\_, ОКПО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Банк Продавца:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ЦСОТ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (№ счета для оплаты)МФО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_Г\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |
|  |
| **14. ПОДПИСИ СТОРОН** |
| **ПРОДАВЕЦ:****Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.** | **ПОКУПАТЕЛЬ:****Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |
| --- |
| **Приложение № 1** |
| **к Договору №\_\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ от \_\_\_.\_\_\_.2021г.** |
|  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Наименование товаров** | **Ед. изм.** | **Кол-во** | **Цена****за ед., сум** | **Общая сумма, сум** |
| **1** | **Наименование оборудования:** **Модель:** **Производитель:** **Страна происхождения:** **Год выпуска:** |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  | **Итоговая сумма:**  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПРОДАВЕЦ:****Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_.\_\_\_.** | **ПОКУПАТЕЛЬ:****Директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |

*Проект договора для иностранных поставщиков*

|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР №\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_** | **CONTRACT №\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_** |
|  |  |
| **г. Ташкент** | **от \_\_.\_\_.2021г.** | **Tashkent** | **dd. \_\_.\_\_.2021** |
|  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), именуемая в дальнейшем «Поставщик» в лице Директора – **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,(Республика Узбекистан), именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заключили настоящий Договор о нижеследующем: | The \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),hereinafter referred to as the «Supplier» represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter, on the one part, **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, (Republic of Uzbekistan), hereinafter referred to as the «Buyer» represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** ‑ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter, on the other part, together reffered to as the Parties, on the basis on the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ concluded this Contract as follows: |
|  |  |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** | **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. Поставщик обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить, далее «Товар», на условиях оговоренным настоящим договором. | 1.1. The Supplier is obliged to deliver, and the Buyer is obliged to accept and pay the medical equipment, hereinafter referred to as the «Goods», on the terms stipulated by this contract. |
| 1.2. Наименование товара, ассортимент, количество, единица измерения, код ТН ВЭД товара, цена за единицу измерения, общая сумма, производитель товара, страна происхождения и другие дополнительные сведения по поставляемому товару, указываются в спецификации - Приложение №1 к настоящему договору, которое является его неотъемлемой частью. | 1.2. The name of the goods, assortment, quantity, unit of measure, HS code of the foreign economic activity of the goods, price per unit of measurement, total amount, manufacturer of the goods, country of origin and other additional information on the delivered goods are specified in the specifications - Annex No.1 to this contract, which is an integral part of it. |
|  |  |
|  |  |
| **2. СРОКИ ПОСТАВКИ И ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ** | **2. TERMS OF DELIVERY AND PERFORMANCE** |
| 2.1. Товар, указанный в Приложении №1, поставляется в течение **\_\_ календарных дней** со дня открытия безотзывного, делимого, документарного аккредитива. | 2.1. The goods specified in Annex No. 1 are delivered within \_\_ calendar days from the date of opening an irrevocable, divisible, documentary letter of credit. |
| 2.2. К указанному сроку, товары должны быть изготовлены, испытаны, упакованы, замаркированы и поставлены на условиях поставки CIP-Ташкент. | 2.2. To the specified time, the goods must be manufactured, tested, packaged, marked and delivered on CIP-Tashkent delivery terms. |
| 2.3. Монтаж и/или обучение по товарным позициям, указанным в Приложении №1 к настоящему договору осуществляется Поставщиком в течение 30 календарных дней с даты получения уведомления от Покупателя, подтверждающего доставку товарных позиций до проектных мест. | 2.3. The installation and/or training for the commodity items specified in Annex №1 to the present contract shall be carried out by the Supplier within 30 calendar days from the date of receipt of the notice from the Buyer confirming the delivery of the goods to the project sites. |
| 2.4. Акт ввода в эксплуатацию и/или обучения на товарные позиции, указанные в Приложении №1 к настоящему договору подписывается руководителем проектного места (заведующий отделением или его заместитель) и уполномоченными представителями Поставщика и Покупателя. | 2.4. The act of commissioning and/or training for the goods items specified in Annex. №1 to the present contract shall be signed by the head of the project site (department manager or his deputy) and by authorized representatives of the Supplier and the Buyer. |
|  |  |
| **3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | **3. TERMS OF DELIVERY** |
| 3.1. Поставщик осуществляет поставку товара на условияхCIP-Ташкент (Инкотермс-2010), пункт назначения:a) при отгрузке воздушным транспортом – «Международный аэропорт Ташкент»;b) при отгрузке автотранспортом – Таможенный пост ВЭД «Ark Buloq» №26003;/ Таможенный пост ВЭД «Авиа Юклар» № 00102 c) при отгрузке железнодорожным транспортом – до ж/д станции «Ташкент-Товарный», код станции 722400. | 3.1. The Supplier delivers goods on the terms of CIP-Tashkent (Incoterms-2010), the destination:a) by air – «Tashkent International Airport»;b) by truck - Customs post of FEA «Ark Buloq» № 26003;/ Customs post of FEA «Avia Yuklar» № 00102c) by railway - to railway station «Tashkent-Tovarniy», station code 722400. |
| 3.2. Датой поставки считается дата штемпеля таможенного поста пункта назначения на товаро-транспортной накладной, оформленной грузоотправителем или первым грузоперевозчиком. | 3.2. The date of delivery is the date of the stamp of the customs point of destination on the way bill issued by the consignor or the first carrier. |
| 3.3. Частичная отгрузка и/или досрочная поставка разрешена. | 3.3. Partial shipping and / or early delivery is allowed. |
| 3.4. Для ввоза товара на территорию Республики Узбекистан и его таможенной очистки, Поставщик обязан предоставить с товаром следующие документы, оформленные должным образом и без расхождений:- Инвойс на русском или английском языке – 1 оригинал, 2 копии;- Транспортная накладная – 1 оригинал, 2 копии;- Упаковочный лист – 1 оригинал, 2 копии;- Сертификат качества – 1 оригинал, 1 копия;- Сертификат Соответствия или письмо, выданные уполномоченным органом “УзСтандарт” – 1 оригинал, 1 копия;В случае необходимости Поставщик также предоставляет:- Гигиенический сертификат или письмо, выданное ЦГСЭН МЗ РУз – 1 оригинал;- любые другие разрешительные документы уполномоченных органов Республики Узбекистан не предусмотренные настоящим договором, которые согласно действующему законодательству Республики Узбекистан могут потребоваться при оформлении товара в таможенный режим ИМ-40. | 3.4. For the import of goods into the territory of the Republic of Uzbekistan and its Custom’s clearance, the Supplier must provide the following documents with the goods, duly executed and without any discrepancies:- Invoice in Russian or English - 1 original, 2 copies;- Way bill -1 original, 2 copies;- Packing List -1 original, 2 copies;- Certificate of Quality - 1 original, 1 copy;- Certificate of conformity or letter issued by the authorized department of “UzStandart” -1 original, 1 copy;If necessary, the Supplier also provides:- Certificate of Hygiene or letter, issued by the CSSEI of the Ministry of Health of the Republic of Uzbekistan – 1 original;- any other permissive documents of the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan are not provided for by present contract, which may be required according to the current legislation of the Republic of Uzbekistan during registration of the Goods to IM-40 Customs mode. |
| 3.5. В случае возникновения необходимости проведения работ по сертификации товаров поставляемых в Узбекистан, Покупатель может провести данные работы от своего имени на основании официальной заявки Поставщика, при этом расходы по проведению сертификации относятся на счет Поставщика. | 3.5. In case of necessaty to carry out certification of goods delivered to Uzbekistan, the Buyer can carry out these works on his own behalf on the basis of the official application of the Supplier, while the costs of certification are charged to the Supplier. |
| 3.6. До предоставления полного и правильно оформленного пакета документов указанного в п. 3.4. договора, все расходы по хранению Товара, а также расходы по таможенному оформлению Товара до его перехода в режим ИМ-40 (свободное обращение) относятся на счет Поставщика. | 3.6. Prior to the submission of a complete and properly executed package of documents specified in clause 3.4 of the contract, all expenses for storage of goods, as well as expenses for Customs clearance of the Goods before their transition to the IM-40 regime (free circulation) to be paid by the Supplier. |
|  |  |
| **4. ПОРЯДОК ИЗВЕЩЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКЕ** | **4. SHIPMENT NOTIFICATION PROCEDURE** |
| 4.1. Поставщик, не позднее, чем за 5 рабочих дней до начала отгрузки, направляет Покупателю по электронной почте подтверждение о готовности к отгрузке с приложением проектов следующих отгрузочных документов в электронном виде:- Инвойс - 1 копия;- Упаковочный лист - 1 копия. | 4.1. The Supplier, not later than 5 working days prior shipment, is obliged to send to the Buyer by e-mail confirmation of readiness for shipment with the application of the following shipping documents in electronic form:- Invoice - 1 copy;- Packing list - 1 copy. |
| 4.2. Покупатель обязуется согласовать предоставленные отгрузочные документы либо предоставить обоснованную формулировку вносимых изменений в течение 2 рабочих дней после предоставления Продавцом документов указанных в п.4.1.  | 4.2. The Buyer is obliged to coordinate provided shipping documents or to provide reasoned formulation of the changes made within 2 working days after the Supplier has provided the documents specified in p.4.1. |
| 4.3. В случае, если Поставщик после согласования с Покупателем предоставленных документов, представит неверно оформленные отгрузочные документы, все дополнительные расходы Покупателя связанные с хранением и оформлением соответствующих документов на поставленные грузы, будут отнесены на счет Поставщика. | 4.3. In case of the Supplier, after agreeing with the Buyer of the submitted documents, submits the incorrectly executed shipping documents, all additional costs incurred by the Buyer relating to the storage and processing of the relevant documents for the delivered goods will be charged to the Supplier's account. |
| 4.4. После отгрузки, Поставщик в течение **48** часов направляет Покупателю по электронной почте официальное уведомление, с указанием: № договора, даты отгрузки, наименования товара, количества мест, веса нетто и брутто, номера транспортной накладной и стоимости отгруженной партии товара. | 4.4. After the shipment, the Supplier should send to the Buyer an official notification within **48** hours via e-mail with indication of the contract number, the date of shipment, the name of the goods, the number of seats, the net and gross weight, the number of the way bill and the value of the shipped part of the goods. |
| 4.5. К уведомлению прикладываются следующие документы:- Транспортная накладная – 1 копия;- Инвойс – 1 копия;- Упаковочный лист– 1 копия. | 4.5. The following documents shall be attached to the notification:- Waybill - 1 copy;- Invoice - 1 copy;- Packing list – 1 copy. |
|  |  |
| **5. ЦЕНА ТОВАРА И ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА** | **5. PRICE OF GOODS AND TOTAL AMOUNT OF CONTRACT** |
| 5.1. Цены на товары, указанные в Приложении №1, установлены в  *Долларах США* *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* и понимаются на условиях поставки CIP-Ташкент (ИНКОТЕРМС 2010), являются фиксированными на весь срок действия договора и изменению не подлежат. | 5.1. The prices for the goods specified in Annex №1 are established in  *USD*  and are understood on the CIP-Tashkent delivery terms (INCOTERMS 2010), are fixed for the entire term of the contract and are not subject to change. |
| 5.2. Цены на товары, указанные в Приложении №1, включают в себя: стоимость Товара, экспортной упаковки, маркировки, погрузки и транспортировки, а также расходы, связанные с оформлением экспортных документов. | 5.2. The prices for the goods specified in Annex №1 include: the cost of the Goods, export packaging, marking, loading and transportation, as well as costs associated with the execution of export documents. |
| 5.3. Общая сумма Договора составляет: 000’000,00 (*сумма прописью*)  *Долларах США* *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*. | 5.3. The total amount of the Contract is: 000,000,000 (amount in words) */ USD\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*. |
|  |  |
| **6. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | **6. PAYMENT TERMS AND CONDITIONS** |
| 6.1. Платежи производятся путем открытия безотзывного, делимого, документарного аккредитива на сумму 000’000,00 (*сумма прописью*)  *Долларах США* *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*открываемого Покупателем со сроком действия 240 календарных дней. | 6.1. Payments are made by opening an irrevocable, divisible, documentary letter of credit in the amount of 000,000,000 (amount in words) */ USD \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* opened by the Buyer with a validity of 240 calendar days. |
| 6.2. При необходимости, сроки действия аккредитива по согласованию Сторон могут быть продлены. | 6.2. If necessary, the validity period of the letter of credit as agreed by the Parties may be extended. |
| 6.3. Открываемый согласно п.6.1. аккредитив должен иметь указание на его подчинение «Унифицированные правила и обычаи документарных аккредитивов», публикация Международной Торговой палаты №600, Франция, Париж-2007г. | 6.3. Opened in accordance with paragraph 6.1. letter of credit must be an indication of its submission, «Uniform Customs and Practice Documentary Credits», a publication of the International Chamber of Commerce, № 600, France, Paris, 2007. |
| 6.4. В условиях аккредитива указывается следующее:- досрочная отгрузка разрешена (в этом случае документы, выпущенные раньше открытия аккредитива принимаются);- отгрузка производится из *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)*;- отсутствие наименования товара в железнодорожной *(авиа, авто)* накладной допускается;- расхождение веса брутто/нетто в документах допускается;- документы на русском и/или английском языках принимаются. | 6.4. In the letter of credit shall be specified the following:- early shipment is allowed (in this case the documents issued before the openning the letter of credit are accepted);- shipment is made from *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_);*- the absence of the item in the railway *(air, auto)* waybill is allowed;- discrepancy of gross / net weights in the documents is allowed;- documents in Russian and / or English are accepted. |
| 6.5. Все расходы по изменению условий аккредитива, относятся на счет инициирующей Стороны. | 6.5. All costs for changing the terms of the letter of credit are charged to the account of the initiating Party. |
| 6.6. Аккредитив открывается через \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. Ташкент. | 6.6. The Letter of Credit shall be issued by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Tashkent. |
| 6.7. Валюта платежа –  *Долларах США*  | 6.7. Currency of payment – */ USD (select the required)* |
| 6.8. Оплата с аккредитива производится следующим образом: | 6.8. Payment from the letter of credit to be effected as follows: |
| 6.8.1. **15%** договорной стоимости поставленной партии товара (согласно Приложению №1 спецификации к договору) оплачивается по предоставлению Продавцом в банк Покупателя следующих документов:- Инвойс (счет-фактура) на оплату 15% стоимости поставленной партии товара - 1 оригинал, 2 копии;- Транспортная накладная со штемпелем таможенного пункта назначения о прибытии груза – 1 копия;- Грузовая таможенная декларация **ИМ-70/74** со штрих кодом таможенного органа Республики Узбекистан на русском языке - 1 копия; | 6.8.1. **15%** of the contract value of the delivered part of the goods (according to Аnnex №1 of specification to the contract) against presentation of the following documents to the Buyer's bank:- Commercial Invoice for payment of the 15% of the cost of the delivered part of the goods - 1 original, 2 copies;- Way bill with a stamp of the Customs point of destination about arrival of the Goods - 1 copy;- Cargo Customs declaration **IM-70/74** with bar code of the customs body of the Republic of Uzbekistan made in Russian - 1 copy; |
| 6.8.2. **85%** договорной стоимости поставленной партии товара (согласно Приложению №1 спецификации к договору) оплачиваются по предоставлению Продавцом в банк Покупателя следующих документов:- Инвойс (счет-фактура) на оплату 85% стоимости поставленной партии товара - 1 оригинал, 2 копии;- Грузовая таможенная декларация **ИМ-40** со штрих кодом таможенного органа Республики Узбекистан на русском языке - 1 копия. | 6.8.2. **85%** of the contract value of the delivered part of the goods (according to Annex №1 of specification to the contract) shall be paid upon the Supplier's provision the following documents to the Buyer's bank:- Commercial Invoice for payment of the 85% of the cost of the delivered part of the goods - 1 original, 2 copies;- Cargo Customs declaration **IM-40** with bar code of the customs body of the Republic of Uzbekistan made in Russian - 1 copy. |
| 6.9. Все банковские расходы на территории Республики Узбекистан – за счет Покупателя, за пределами Республики Узбекистан – за счет Поставщика. | 6.9. All bank charges on the territory of the Republic of Uzbekistan - at the expense of the Buyer, outside the Republic of Uzbekistan - at the Supplier's expense. |
|  |  |
| **7. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИИ** | **7. QUALITY OF GOODS AND GUARANTEES** |
| 7.1. Качество поставляемых товаров должно соответствовать сертификату качества Товара и требованиям настоящего договора. | 7.1. The quality of the delivered goods must comply with the quality certificate of the Goods and the requirements of this contract. |
| 7.2. **Поставщик гарантирует, что:** | 7.2. **The Supplier warrants that:** |
| a) Все товары, указанные в Приложении №1, являются новыми – произведенными не ранее 2020г; | a) All goods specified in Annex №1 are new - produced not earlier than 2020; |
| b) Поставляемый товар соответствует высокому уровню техники и техническим условиям, а также требованиям стандартов: ISO 9001; ISO 13485:2003; ISO 7151:1988, ISO 7741:1986; ГОСТ 19126-79 или другому стандарту на данный вид инструмента. | b) The delivered goods correspond to the high level of engineering and technical conditions, as well as the standards: ISO 9001; ISO 13485:2003; ISO 7151:1988, ISO 7741:1986; GOST 19126-79 or another standard for this type of tool. |
| c) Комплектность поставляемого Товара полностью отвечает условиям договора и обеспечивает выполнение заявленных в технической документации функциональных возможностей; | c) The completeness of the supplied Goods fully meets the terms of the contract and ensures the fulfillment of the functionality stated in the technical documentation; |
| d) Технические параметры, тип, модель товара соответствуют данным указанным в Спецификации Приложение №1, которая является неотъемлемой частью настоящего Договора; | d) Technical parameters, type, model of the goods correspond to those specified in the Specification Annex №1, which is an integral part of this Contract; |
| e) Поставляемый товар свободен от любых прав или притязаний третьих лиц, которые основаны на промышленной или интеллектуальной собственности. | e) The delivered goods are free from any rights or claims of third parties that are based on industrial or intellectual property. |
| 7.3. В случае если Покупателю и/или его клиентам будут предъявлены третьими лицами какие-либо претензии и/или иски, основанные на нарушении их прав промышленной собственности, Поставщик обязан урегулировать такие претензии и/или иски за свой счет и возместить все убытки, включая расходы, понесенные Покупателем и/или его клиентами. | 7.3. In case third persons make any claims to the Buyer or the Buyer's clients based on the violation of their rights of industrial property or other intellectual property, the Supplier must settle such claims and/or suits at his own expense and indemnify all the losses, including expenses incurred by the Buyer and/or his clients. |
| 7.4. Покупатель должен в 10-ти дневный срок, после того, как он узнал о предъявленных ему и/или его клиентам таких претензиях и/или исках, известить о них Поставщика. | 7.4. The Buyer must within 10 days after he learned about such claims and/or suits made against him and/or his clients notify the Supplier about them. |
| 7.5. Все текстовые (инструкции) материалы должны быть выполнены на русском или английском языке. В случае отсутствия технической документации в ящиках, поставка считается некомплектной, и допустимый срок хранения исчисляется в этом случае со дня поступления полного комплекта технической документации в адрес, указанный Покупателем. | 7.5. All text (instructions) materials must be written in Russian or English. In the absence of technical documentation in the boxes, the delivery is considered incomplete, and the acceptable storage period is calculated in this case from the date of receipt of the full set of technical documentation to the address specified by the Buyer. |
| 7.6. Гарантийный срок эксплуатации, поставляемого оборудования предусматривается в Приложение №1 к настоящему договору. | 7.6. The warranty period of operation, of the supplied equipment is provided in Annex №1 to this contract. |
| 7.7. Срок гарантийного обслуживания, предусмотренный техническими условиями и стандартами на поставляемый Товар должен составлять не менее 24 месяцев и подтверждаться гарантийным талоном выдаваемым при монтаже Поставщиком или сервисным центром Поставщика на территории Республики Узбекистан.7.7.1. Поставшик обязуется за свой счет направить своих специалистов или специалистов своего сервисного центра на место монтажа оборудования для устранения возникших дефектов попадающих под гарантийные обязательства. | 7.7. The warranty service period provided by the technical conditions and standards for the Goods to be delivered shall be not than less 24 months and be confirmed by a warranty coupon issued by the Supplier or the Supplier's service center in the territory of the Republic of Uzbekistan.7.7.1. The Supplier undertakes, at his own expense, to send specialists or specialists of service center to the place where the equipment is installed to eliminate the defects that have occurred under the warranty obligations. |
| 7.8. Поставщик обязуется устранить возникшие дефекты в течение 30 дней с даты получения уведомления Покупателя. | 7.8. The Supplier undertakes to eliminate the defects within 30 days from the date of receipt of the Buyer's notice. |
| 7.9. Если устранение дефектов производится по согласованию между Сторонами силами Покупателя, Поставщик обязан возместить ему связанные с этим расходы. | 7.9. If the elimination of defects upon agreement between the parties is made by the forces of the Buyer, the Supplier is obliged to reimburse him of the costs associated with this. |
| 7.10. В случае не осуществления или отказа Продавцом от осуществления гарантийных обязательств в предусмотренные настоящим договором сроки Поставщик предоставляет неоспоримое право Покупателю осуществить необходимые действия для восстановления качества Товара путем привлечения услуг третьих лиц, с последующим возмещением Продавцом всех сумм, затраченных Покупателем на оплату указанных работ, материалов. | 7.10. In case that the Supplier fails to exercise or refuses to perform warranty obligations within the terms provided for in this contract, the Supplier grants the Buyer the undisputed right to take the necessary actions to restore the quality of the Goods by attracting the services of third parties, with subsequent reimbursement by the Supplier of all the amounts spent by the Buyer to pay for these works and materials. |
| 7.11. Возмещение расходов Покупателя предусмотренных п.п.7.9, 7.10. настоящего договора производится Продавцом в течение 7 дней от даты получения Продавцом требования Покупателя с приложением документов, подтверждающих понесенные расходы. | 7.11. Reimbursement of the Buyer's expenses stipulated in paragraphs 7.9, 7.10. of this contract shall be made by the Supplier within 7 days from the date of receipt by the Supplier of the Buyer's claim with attachment of documents confirming the expenses incurred. |
| 7.12. В течение 30 календарных дней с даты вступления договора в силу, Поставщик должен выпустить на имя Покупателя Банковскую гарантию (в формате СВИФТ сообщения – MT 760) на исполнение договора (Performance Security) в размере 10% от общей стоимости Договора (*0’000,00 / Долларах США*). Банковская гарантия предоставляется не менее чем на 240 дней и должна покрывать срок поставки, оформления грузовой таможенной декларации ИМ-40. При этом Поставщик обязан продлить срок действия Банковской гарантии на период действия двухлетнего гарантийного срока с даты последней поставки.Сумма банковской гарантии на исполнение договора будет уменьшена до 2% (*0’000,00*  *Долларах США*) от суммы договора на период действия двухлетнего гарантийного срока.В случае невозможности выпуска Продавцом Банковской гарантии на имя Покупателя, Поставщик в качестве обеспечения исполнения обя-зательств по договору переводит на счет Покупателя денежный за-даток в размере 10% от общей стоимости Договора (*0’000,00*  *Долларах США*) на основании подписанного между Сторонами Договора об обеспечении обязательств исполнения импортного договора.Сумма договора об обеспечении обязательств исполнения импортного договора будет уменьшена до 2% (*0’000,00 Долларах США*) от суммы договора на период действия двухлетнего гарантийного срока. | 7.12. Within 30 calendar days from the date of the contract’s entering into force, the Supplier must issue a Bank Guarantee (in the SWIFT message format - MT 760) for execution of the Contract (Performance Security) in the amount of 5% of the total value of the Contract ( *USD 0’000,00*). The Bank guarantee shall be submitted for a period no less than 240 days and also must cover the period of delivery, registration of cargo customs declaration IM-40. In this case, the Supplier is obliged to extend the validity of the Bank guarantee for the period of the two-year of the guarantee period from the date of the last delivery.The amount of the bank guarantee for the performance of the contract will be reduced up to 2% ( *USD 0’000,00*) of the contract amount for the period of the two-year of the guarantee period.In case of impossibility issuing the Bank guarantee by the Supplier in the name of the Buyer, as a security for the performance of obligations under the contract, the Supplier transfers a deposit of 10% of the total value of the Contract (*USD 0’000,00*) to the Buyer's account on the basis of an Agreement signed between the Parties to secure the obligations of performance of the import contract.The amount of the Agreement on security obligations of the contract will be reduced up to 2% (*USD 0’000,00*) of the contract amount for the period of the two-year of the guarantee period. |
| 7.13. Сроки действия банковской гарантии, при необходимости, могут быть продлены по согласованию Покупателя и Поставщика. | 7.13. The validity of the bank guarantee, if it’s necessary, may be extended upon agreement between the Buyer and the Supplier. |
| 7.14. Все расходы по предоставлению банковской гарантии относятся на счет Поставщика. | 7.14. All costs related to the provision of the bank guarantee are charged to the Supplier's account. |
|  |  |
| **8. УПАКОВКА** | **8. PACKAGING** |
| 8.1. Поставщик должен отгрузить товар в экспортной упаковке, обеспечивающей сохранность груза от повреждений при перевозке его по железной дороге и смешанным транспортом с учетом нескольких перегрузок в пути, а также длительного хранения с температурным режимом +10 +20°С. Для прочих сопутствующих товаров (реагенты и т.д.) должен соблюдаться специальный температурный режим, применимый к ним. | 8.1. The Supplier must ship the goods in an export package ensuring the safety of the cargo from damage when transporting it by rail and mixed transport, taking into account several overloads in transit, as well as long-term storage with a temperature regime of +10 + 20 ° C. For other related products (reagents, etc.), the special temperature regime applicable to them must be observed. |
| 8.2. Упаковка должна быть приспособлена к перегрузке погрузчиками. | 8.2. Packaging must be aCIPted to overload by loaders. |
| 8.3. Товар должен быть упакован способом, не допускающим его перемещения внутри тары при транспортировке и перегрузке. | 8.3. The goods shall be properly fixed inside the package to preserve possible damage and breakage during transportation and transshipment. |
| 8.4. Упаковка должна обеспечивать также сохранность товара при перевалке (перегрузке) на складах Покупателя. | 8.4. Packing shall also protect the goods during transshipment (overload) of goods at the Buyer's warehouses. |
| 8.5. В каждый ящик вкладывается упаковочный лист на русском или английском языке в двух экземплярах и сертификат качества в двух экземплярах. | 8.5. The Supplier shall pack in to an every case the packing list in duplicate and quality certificate in two duplicate. |
| 8.6. В упаковочном листе на русском или английском языке должны быть указаны: № договора, наименование товара, их тип (модель), количество, серийный номер, дата выпуска (или срок годности), вес брутто каждого типа товара, вес нетто каждого типа товара. | 8.6. In the packing list in English or Russian, the contract number, the name of the goods, their type (model), quantity, serial number, date of issue (or expiration date), gross weight of each type of goods, net weight of each type of goods should be indicated. |
| 8.7. Поставщик несет ответственность за всякого рода порчу товара вследствие некачественной или ненадлежащей упаковки. | 8.7. The Supplier is responsible for any kind of damage to the product due to poor quality or improper packaging. |
|  |  |
| **9. МАРКИРОВКА** | **9. MARKING** |
| 9.1. На каждое грузовое место, с трех сторон отчетливо несмываемой краской наносится на русском или английском языке, следующая маркировка:- ДОГОВОР №\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ от \_\_.\_\_.2021г.- Поставщик/Грузоотправитель: **«Наименование компании»** (страна регистрации компании)- Покупатель/Грузополучатель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_- Заказчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.- Место назначения: г. Ташкент, Республика Узбекистан («Международный аэропорт Ташкент» / терминал «Ark Buloq», код 26003 / Таможенный пост ВЭД «Авиа Юклар» № 00102 ж/д станция «Ташкент-Товарный», код станции 722400);- Место № \_\_\_\_\_ Вес брутто \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Вес нетто \_\_\_\_\_\_\_;- Обозначения: "Верх", "Осторожно", "Оберегать от влаги". | 9.1. On each cargo space on three sides it is applied clearly, indelibly in Russian or English, the following marking:- CONTRACT №\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ dd. \_\_.\_\_.2021- Supplier/Consignоr: **«Name of company»**, (company registration country).- Buyer/ Consignee: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.- Customer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.- Place of destination: Tashkent, the Republic of Uzbekistan («International Airport Tashkent» / Terminal «Ark Buloq» / Customs Terminal of FEA «Avia Yuklar» № 00102/railway station «Tashkent-Tovarniy», сode station 722400);- Case №. \_\_\_\_\_\_\_\_\_Gross weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Net weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_- Warning instructions:“Upside here”,“Handle with care","Keep from water". |
| 9.2. Места (ящики) нумеруют дробными числами, при этом числитель означает порядковый номер, а знаменатель общее количество мест партии товара. | 9.2. Packages (cases) shall be numbered in fractions, the numerator, including the original number of package and the denominator showing the total number of packages of the Lot. |
|  |  |
| **10. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ ТОВАРА** | **10. PROCEDURE OF DELIVERY AND ACCEPTANCE OF GOODS** |
| 10.1. Товар считается сданным Поставщиком и принятым Покупателем:- по качеству – согласно сертификату качества, выданного производителем;- по количеству мест и весу - согласно товаротранспортным документам;- по количеству изделий – согласно спецификации и упаковочным листам и подписанному Сторонами Акту приема-передачи товаров. | 10.1. The goods shall be deemed to be delivered by the Supplier and accepted by the Buyer:- in regards of quality – according to the quality certificate, issued by a manufacturer;- in regards of quantity of places and weight - according to commodity-transport documents;- in regards of quantity of products - according to the specification and packing lists and the of acceptance certificate of goods signed by the Parties. |
| 10.1.1. Составление и подписание Акта приема-передачи товара является обязательной процедурой для принятия товара от Поставщика. В данном случае, представитель Покупателя, совместно с уполномоченным представителем Поставщика, проверяет количество и комплектность изделий на территории своего склада, после чего Стороны подписывают Акт приема-передачи товара. | 10.1.1. The preparation and signing of the acceptance certificate of goods is a mandatory procedure for the acceptance of goods from the Supplier. In this case, the Buyer, together with the authorized representative of the Supplier, checks the quantity and completeness of products in the territory of their warehouse, after which the Parties sign the of acceptance certificate of goods. |
| 10.2. В случае несоответствия качества и количества Товара товарно-сопроводительным документам и условиям настоящего договора, Покупатель имеет право выставить Продавцу претензию в соответствии с разделом 11 настоящего договора. | 10.2. In case of a discrepancy between the quality and quantity of the Goods to the accompanying documents and the terms of this contract, the Buyer has the right to present the Supplier a claim in accordance with section 11 of the present contract. |
|  |  |
| **11. ПРЕТЕНЗИИ И ПОРЯДОК ИХ РАССМОТРЕНИЯ** | **11. CLAIMS AND PROCEDURE FOR THEIR REVIEW** |
| 11.1. Любая претензия на поступивший товар, в случае его несоответствия подробному описанию и технической спецификации к настоящему Договору, должна быть направлена Покупателем официальным письмом в течение гарантийного периода по электронной почте, получение рекламации также должно быть официально подтверждено Продавцом. | 11.1. Any claim for the received goods, if it does not correspond to the detailed description and the technical specification for this Contract, must be sent by the Buyer by an official letter during the guarantee period by e-mail, receipt of the complaint must also be formally confirmed by the Supplier. |
| 11.2. Содержание и обоснование претензии должно быть подтверждено актом входного контроля и/или актом, составленным с участием представителей Покупателя и нейтральной компетентной организации. | 11.2. The content and substantiation of the claim must be confirmed by an act of incoming inspection and/ or an act drawn up with the participation of a representatives of the Buyer and a neutral competent organization. |
| 11.3. Акт должен содержать следующую информацию:- наименование товара;- количество по инвойсу;- фактическое количество;- веса брутто и нетто по упаковочному листу;- фактический вес брутто и нетто;- № договора;- дата поступления товара;- дата проведения экспертизы. | 11.3. The act must contain the following information:- Name of the goods;- the amount of the invoice;- actual quantity;- Gross and net weights by packing list;- Actual gross and net weight;- Contract number;- the date of receipt of the goods;- date of examination. |
| 11.4. Акт должен содержать подробное описание установленных дефектов, с указанием метода их установления и должен составляться против каждой транспортной накладной. | 11.4. The act should contain a detailed description of the identified defects, indicating the method of their establishment and should be drawn up against each way bill. |
| 11.5. В претензионном письме должны содержаться требования Покупателя с приложением расчетов и копий транспортных накладных. | 11.5. The claim letter must contain the requirements of the Buyer with the application of calculations and copies of the waybills. |
| 11.6. Поставщик обязан рассмотреть полученную претензию и предоставить ответ в течение 10 календарных дней с даты ее получения.В случае, если по истечении указанного срока ответа от Поставщика не последует, претензия считается им признанной. | 11.6. The Supplier is obliged to review the received claim and provide a reply within 10 calendar days from the date of receipt.If the Supplier does not respond after the specified deadline, the claim is deemed to be recognized. |
| 11.7. Претензии в отношении количества товара предъявляются в течение 2 месяцев со дня прибытия товара в пункт назначения. | 11.7. Claims in relation to the quantity of the goods are made within 2 months from the date of arrival of the goods to the destination. |
| 11.8. Претензии по качеству и срокам гарантийного обслуживания товара, предъявляются в течение всего срока гарантии плюс 30 дней, при условии обнаружения недостатков в пределах срока гарантии. | 11.8. Claims on the quality and shelf life of the goods are presented during the whole warranty period plus 30 days, provided defects are discovered within the guarantee period. |
|  |  |
| **12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **12. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES** |
| 12.1. В случае просрочки в поставке товара против сроков, указанных в настоящем договоре, Поставщик должен уплатить Покупателю пеню в размере 0,5% от стоимости неисполненного обязательства, за каждый день просрочки, но не более 30% от суммы договора.В случае если просрочка поставки превысит 90 дней, Покупатель имеет право отказаться от договора или его части. В этом случае Поставщик обязан уплатить Покупателю штраф за просрочку в поставке в размере 30% от суммы не поставленного товара. | 12.1. In case of delay in delivery of goods against the dates specified in this contract, the Supplier must pay to the Buyer penalty at the rate of 0,5% of the value of the default, for each day of delay, but not more than 30% of the contract amount.If the delay in delivery exceeds 90 days, the Buyer has the right to refuse the contract or part thereof. In this case, the Supplier is obligated to pay the Buyer a penalty for delay in delivery in the amount of 30% of the amount of the goods not delivered. |
| 12.2. Если поставленные товары, не соответствуют стандартам, техническим условиям или другим требованиям, оговоренным договором, а также в случае недопоставки или поставки некомплектных товаров с Поставщика взыскивается штраф в размере 20% от стоимости товаров ненадлежащего качества, недопоставленного или некомплектного товара. | 12.2. If the delivered goods do not comply with the standards, technical conditions, or other requirements stipulated by the contract, as well as in case of short delivery or delivery of incomplete goods, the Supplier must pay a fine of 20% of the cost of goods of improper quality, short or incomplete goods. |
| 12.3. Поставщик обязан в течение 90 дней заменить товар несоответствующий стандартам, техническим условиям или другим требованиям, оговоренным договором, а также в случае недопоставки или поставки некомплектных товаров, допоставить и/или доукомплектовать такой товар на соответствующий условиям договора, на условиях поставки CIP-Ташкент.В случае невыполнения данного требования, Поставщик должен уплатить Покупателю штраф в размере 0,07% от суммы дефектного, недопоставленного, неукомплектованного товара или товара, несоответствующего условиям договора за каждый день просрочки, но не более 15% от суммы дефектного товара недопоставленного, некомплектного товара или товара, несоответствующего условиям договора. | 12.3. The Supplier is obliged within 90 days to replace the goods which are not meet the standards, technical conditions or other requirements stipulated by the contract, and also in case of short delivery or delivery of incomplete goods, add and/or complete such goods to corresponding to the terms of the contract, on the terms of delivery of CIP-Tashkent.In case of failure to comply with this requirement, the Supplier must pay to the Buyer a pennalty in the amount of 0.07% of the amount of the defective, insufficient, incomplete goods or goods which are not corresponding to the terms of the contract for each day of delay, but not more than 15% of the defective goods amount of the short, incomplete product or goods that do not comply with the terms of the contract. |
| 12.4. В случае не использования выставленного аккредитива, Поставщик по требованию Покупателя уплачивает Покупателю штраф в размере 10% от суммы неиспользованной части аккредитива путем прямого перевода на счет Покупателя в течение 10-ти календарных дней с момента аннуляции аккредитива. | 12.4. In case of non-use of L/C issued the Supplier by demand of the Buyer and within 10 calendar days from the moment of L/C cancellation shall pay to the Buyer 10 % penalty of the value of unused part of L/C by direct money transfer to the Buyer’s account. |
| 12.5. В случае не предоставления уведомления или позднего уведомления Покупателя о произведенной отгрузке, Поставщик уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1% от суммы отгруженного товара. | 12.5. In case of failure to provide notice or late notification to the Buyer regarding shipment, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 0.1% of the shipped goods. |
| 12.6. Общая сумма штрафов не должна превышать 30% от суммы договора. | 12.6. Total amount of penalty must not exceed 30% of the Contract Price. |
| 12.7. Поставщик обязан уплатить сумму штрафа Покупателю в течение 15 календарных дней со дня принятия претензии Покупателя. В случае неуплаты Продавцом штрафных санкций выставленных в ходе исполнения настоящего договора, Покупатель вправе удерживать все начисленные штрафы и все обоснованные расходы при взаиморасчетах с Продавцом. Уплата штрафов не освобождает Поставщика от выполнения договорных обязательств. | 12.7. The Supplier must pay the penalty amount to the Buyer within 15 calendar days from the date of acceptance of the Supplier's claim. In the event of non-payment by the Supplier of the penalties imposed during the execution of this contract, the Buyer shall be entitled to withdraw all accrued penalties and all reasonable expenses when making settlements with the Supplier. Payment of penalties does not relieve the Supplier from fulfillment of contractual obligations. |
| 12.8. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по настоящему договору, обязана возместить другой стороне причиненные таким неисполнением убытки, независимо от уплаты штрафных санкций, а также не освобождает виновную сторону от надлежащего выполнения договорных обязательств. | 12.8. The party that failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under this contract is obliged to reimburse the other party for the losses caused by such default, irrespective of the payment of penalties, and also does not release the guilty party from proper performance of contractual obligations. |
|  |  |
| **13. ФОРС-МАЖОР** | **13. FORCE MAJEURE** |
| 13.1. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая обязательства по договору, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств (форс-мажор). | 13.1. The Party that failed to fulfill or improperly fulfilled the obligations under the contract is liable if it does not prove that the proper execution was impossible due to force majeure, that is, extraordinary circumstances that are unavoidable under the given circumstances (force majeure). |
| 13.2. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) – это чрезвычайные, непреодолимые и непредвиденные при данных условиях обстоятельства, вызванные природными явлениями (землетрясения, оползни, ураганы, засухи и др.) или социально-экономическими обстоятельствами (состояние войны, блокады, запреты на импорт и экспорт в государственных интересах и др.), не зависящими от воли и действий сторон, в связи с которыми они не могут выполнить принятые обязательства. | 13.2. Force-majeure – this is an extraordinary, compelling and unexpected circumstances under the given conditions, caused by natural phenomenon (earthquakes, landslides, hurricanes, drought, etc.), or socio-economic circumstances (a state of war, blockades, prohibition of import and export in the public interest, etc.) beyond the Parties’ will and actions, in connection with which they can not fulfill their commitments. |
| 13.3. Подтверждение обстоятельств непреодолимой силы производится предоставлением оригинала сертификата, выданного уполномоченным органом страны Поставщика и/или Покупателя, в зависимости от того в чьей стране произошли такие обстоятельства. | 13.3. Confirmation of force majeure circumstances to be made by presentation of the original of the certificate issued by the authorized body of the country of the Supplier and/or the Buyer, depending in whose country such circumstances occurred. |
| 13.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств (форс-мажор), обязана в течение 5 календарных дней в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств и в течение 30 календарных дней предоставить документ уполномоченного органа, подтверждающий данные форс-мажорные обстоятельства. | 13.4. The Party fails to fulfill its obligations (force-majeure) is required within 5 calendar days notify the other Party in writing of the occurrence, expected duration and cessation of the above circumstances and within 30 calendar days to provide document of the authorized body confirming these force majeure circumstances. |
| 13.5. Если Покупателем не дано иных указаний в письменной форме, Поставщик должен продолжать выполнение до практически разумного момента и заниматься поиском альтернативных и обоснованных средств исполнения, находящихся вне влияния форс-мажорных обстоятельств. | 13.5. If the Buyer does not give other instructions in writing, the Supplier shall continue performance to practice-reasonable moment and to seek alternative and sound means of execution outside the influence of force-majeure. |
|  |  |
| **14. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** | **14. PROCEDURE FOR CONSIDERATION OF DISPUTES** |
| 14.1. Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения настоящего Договора и не могут быть урегулированы мирным путем, подлежат разрешению в Ташкентском межрайонном Экономическом Суде в соответствии с регламентом данного суда и применением норм Законодательства Республики Узбекистан. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон.Место проведения арбитража (или рассмотрения спора):Ташкентский межрайонный экономический суд,Узбекистан, 100097, Ташкент, ул. Чупанота, 6 Тел: (+998 71) 277-03-22; (+998 71) 277-27-48. | 14.1. All disputes that may arise between the Parties during the execution of this Contract and can not be settled peacefully shall be resolved by the Tashkent Interdistrict Economic Court in accordance with the regulations of this court and application of the norms of the Legislation of the Republic of Uzbekistan. The decision of the court is final and binding on both parties.Place of arbitration (or dispute consideration):Tashkent Interdistrict Economic Court,Uzbekistan, 100097, Tashkent, 6, Chupanota str.Tel: (+998 71) 277-03-22; (+998 71) 277-27-48. |
|  |  |
| **15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ** | **15. OTHER CONDITIONS** |
| 15.1. Все приложения к настоящему Договору, являются неотъемлемой частью договора. | 15.1. All the annexes to the present Contract are to be considered as integral parts of the Contract. |
| 15.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны обеими сторонами и зарегистрированы в Единой электронной информационной системе внешнеторговых операций (ЕЭИСВО) Республики Узбекистан. | 15.2. All changes and additions to this Contract are valid only if they are made in writing, signed by both parties and registered in the Unified Electronic Information System of Foreign Trade Operations (UEISFTO) of the Republic of Uzbekistan. |
| 15.3. Поставщик не имеет права передавать третьим лицам исполнение настоящего Договора без письменного разрешения Покупателя. | 15.3. The Supplier shall have no right to transfer the execution of the Contract to third parties without the Buyer’s written consent. |
| 15.4. После подписания настоящего Договора, все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. | 15.4. After the signing of this Contract, all previous negotiations and correspondence on it become null and void |
| 15.5. Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на Русском и Английском языках.В случае возникновения разночтений, приоритет будет иметь версия договора на Русском языке. | 15.5. The present Contract is signed in duplicate, one for each of the Parties, in the Russian and English languages.In the event of a discrepancy, the version of the contract in the Russian language will prevail. |
| 15.6. Применимым правом к настоящему Договору является законодательство Республики Узбекистан, действующее на дату заключения настоящего Договора. | 15.6. The applicable law to this Contract is the legislation of the Republic of Uzbekistan, effective on the date of concluding this Contract. |
| 15.7. Настоящий договор, вступает в силу после подписания его обеими Сторонами и регистрацией в Единой электронной информационной системе внешнеторговых операций (ЕЭИСВО) Республики Узбекистан. | 15.7. This contract comes into force after it is signed by both Parties and registered in the Unified Electronic Information System of Foreign Trade Operations (UEISFTO) of the Republic of Uzbekistan. |
| 15.8. Срок действия настоящего Договора - до полного выполнения обязательств сторонами и проведения взаимных расчетов. | 15.8. The term of this Contract is until the Parties fulfill their obligations and perform mutual settlements. |
|  |  |
| **16. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** | **16. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| **ПОСТАВЩИК / ГРУЗООТПРАВИТЕЛЬ:** | **THE SUPPLIER / CONSIGNOR:** |
| **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**Адрес: Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Банковские реквизиты Поставщика:** **Correspondent Bank**  | **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Supplier's Bank details:****Correspondent Bank**  |
|  |  |
| **ПОКУПАТЕЛЬ / ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:** | **THE BUYER / CONSIGNEE:** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **17. ПОДПИСИ СТОРОН** | **17. THE SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **ОТ ПОКУПАТЕЛЯ:****FROM THE BUYER:****Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **ОТ ПОСТАВЩИКА:****FROM THE SUPPLIER:****Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № 1** | **Annex No 1** |
| **Спецификация****к договору №\_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ от \_\_.\_\_.2021г.** | **Specification****to the Contract No \_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ dd. \_\_.\_\_.2021** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Описание/ Description** | **Кол-во/ Ед.изм./****Quantity / unit** | **Цена в (долл. США)****CIP Ташкент/****Price in (USD)****CIP Tashkent** | **Сумма в (долл. США)****CIP Ташкент/****Amount in (USD)****CIP Tashkent** |
|  | **Наименование:/ Name**: **Производитель/ Manufacturer:** **Страна происхождения / Country of origin:** **Код ТН ВЭД / HS code:** **Год выпуска / Manufacture’s year:** не ранее 2021г./ not later than 2021 |  | **0’000,00** | **00’000,00** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  | **Итоговая стоимость по договору (, долл. США):/ Total amount of сontract (, USD):** |  |  | **00’000,00** |

 Общая сумма составляет: **00’000,00** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) **, долл. США.**

Total Amount of Contract: 00**’000,00** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) **, USD.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Условия поставки - CIP Ташкент, (Инкотермс 2010).
2. Данное приложение является неотъемлемой частью Договора № \_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ от \_\_.\_\_.2021г.
 |  | 1.Terms of delivery - CIP Tashkent, (Incoterms 2010).2. This Annex is an integral part of the ContractNo \_\_\_\_\_-2021/\_\_\_ dd. \_\_.\_\_.2021 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ПОКУПАТЕЛЬ:****THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Директор/Director** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | **ПОСТАВЩИК:****THE SUPPLIER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Директор/ Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |